Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy odstawiła go (od piersi), wzięła go z sobą, wraz z trzema cielcami,* ** jedną efą*** mąki oraz bukłakiem**** wina, i zaprowadziła go do domu JAHWE do Szilo, chłopiec zaś był (jeszcze) dzieckiem.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy odstawiła go od piersi, wtedy zabrała go z sobą. Wzięła także trzy cielce, efę mąki i bukłak wina. Zaprowadziła go do domu JAHWE do Szilo, chociaż chłopiec był jeszcze dzieckiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy go odstawiła, wzięła go ze sobą wraz z trzema cielcami, z jedną efą mąki i bukłakiem wina i przyprowadziła go do domu JAHWE w Szilo; a dziecko *było* małe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy go zostawiła, przywiodła go z sobą ze trzema cielcami, i z jednem efa mąki, i z łagwią wina, i przywiodła go do domu Pańskiego w Sylo; a dziecię było małe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywiodła go z sobą, gdy go ostawiła, ze trzema cielcami i ze trzema korcami mąki, i z garncem wina, i przywiodła go do domu Pańskiego do Silo. A było dziecię jeszcze malutkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy go odstawiła, wzięła go z sobą w drogę, zabierając również trzy cielce, jedną efę mąki i bukłak wina. Przyprowadziła go do domu Pana, do Szilo. Chłopiec był jeszcze mały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go odstawiła, wzięła go z sobą, nadto trzyletniego cielca, jedną efę mąki i łagiew wina, i zaprowadziła go do domu Pana do Sylo; a chłopiec był mały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy odstawiła go od piersi, wzięła go ze sobą wraz z trzema cielcami, efą mąki i bukłakiem wina. Zaniosła do Szilo, do domu JAHWE. A chłopiec był jeszcze mały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Anna przestała go karmić, przyprowadziła go do domu JAHWE, do Szilo. Wzięła też trzyletniego cielca, jedną efę mąki i skórzany worek z winem. Chłopiec zaś był jeszcze całkiem mały.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy go odstawiła, wzięła go ze sobą, a razem z nim wzięła trzyletniego cielca, efę mąki i bukłak wina i poszła do świątyni Jahwe w Szilo. Chłopiec zaś był z nimi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішла з ним до Силома з прилітним телям і хлібами і ефою пшеничної муки і бордюгом вина і ввійшла до господньої хати в Силомі, і дитина з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy go odstawiła, poprowadziła go ze sobą, zabrawszy trzy cielce, jedną efę mąki i łagiew wina, oraz

1) Wg 4QSam a : z trzyletnim cielcem i chlebem, בקר משלש ולחם , pod. G: ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις.
2) <x>40 15:9</x>; <x>40 28:12</x>
3) Tj. ok. 40 l.
4) Tj. ok. 22 l.

			przyprowadziła go do Szylo, do Domu WIEKUISTEGO. A był to zwinny chłopiec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko odstawiła go od piersi, zabrała go ze sobą – jak również trzyletniego byka i jedną efę mąki oraz wielki dzban wina – i weszła do domu JAHWE w Szilo. Chłopiec zaś był z nią.